

(立法會秘書處法律事務部用箋)

(譯文)

來函檔號：SBCR 5/1486/98  
本函檔號：LS/S/27/18-19(01)  
電話：3919 3504  
圖文傳真：2877 5029  
電郵：rktdai@legco.gov.hk

**傳真函件**

(傳真號碼：2524 3762)

香港添馬  
添美道 2 號  
政府總部  
東翼 10 樓  
保安局  
首席助理秘書長 A  
李可期女士

李女士：

**《2019 年受保護地方(保安)(特派守衛)(修訂)令》  
(2019 年第 67 號法律公告)**

本部正在審研上述附屬法例在法律及草擬方面的事宜。有關藉 2019 年第 67 號法律公告第 3 條對《受保護地方(保安)(特派守衛)令》(第 260C 章)作出的修訂，謹請閣下澄清下述事項。

在第 260C 章加入的第 7 條的中文文本訂明：

"就《受保護地方令》(第 260 章，附屬法例 A)附表第 22 項所指明的中區軍用碼頭而言，符合以下所有說明的人，現獲授權作為特派守衛——

- (a) 根據《保安及護衛服務條例》(第 460 章)發給的許可證的持證人，而其許可證有效範圍為在該碼頭護衛任何財產，或在該碼頭防止或偵測任何罪行的發生，或包括上述兩者；
- (b) 由香港駐軍聘用的公司所僱用；及

(c) 由香港駐軍或上述公司指派往該碼頭守衛者。"

本部察悉，在新加入的第 7 條的英文文本中，並沒有"符合以下所有說明"的對應詞句。該英文文本訂明：

"In respect of the Central Military Dock, as specified in item 22 of the Schedule to the Protected Places Order (Cap. 260 sub. leg. A), persons who are——

- (a) holders of permits under the Security and Guarding Services Ordinance (Cap. 460) that are valid for guarding any property at the Dock or preventing or detecting the occurrence of any offence at the Dock, or both;
- (b) employed by a company engaged by the Hong Kong Garrison; and
- (c) assigned by the Hong Kong Garrison, or the company, to guard the Dock,

are authorized to act as authorized guards."

請考慮應否修訂該英文文本，使其與中文文本能明確一致。

謹請閣下盡早以中、英文回覆。

助理法律顧問

(戴敬慈)

副本致：律政司  
(經辦人：高級政府律師陳嘉敏女士)(傳真號碼：  
3918 4613)  
法律顧問(署理)  
高級助理法律顧問 3  
小組委員會秘書

2019 年 5 月 20 日